

## Cola Pesci

Na vota a Missina cc'era na mati ca aviva un figghiu di nomu Cola, ca si nni stava a mari, a mođđu nta l'acqua, matina e sira. A mati u chiamava dâ riva:

«Cola! Cola! Nesci di l'acqua, chi fai? Chi sî, un pisci?»

E idđu natava sempri cchiù arrassu. Â pòvira mati ci vinìa u duluri 'i panza, a via di schigghiari. Un jornu, ci fici jittari vuci accusì assai ca a mischina, quannu nun nni potti cchiù di vucijari, ci mannau na gastimia<sup>1</sup>:

«Cola! Un pisci hâ divintari!»

Si vidi ca dđu jornu i porti dû Celu èranu raputi, e a gastimia dâ mati jù a signu: ntôn mumentu, Cola addivintau menzu omu e menzu pisci, chî jìdita parmati comu a n'ânatra e a gula di ranunchia. A terra Cola nun cci turnau cchiù e a mati si dispirau, tantu ca murìu na picca di tempu doppu.

A vuci ca ntô mari 'i Missina cc'era un cristianu menzu omu e menzu pisci arrivau nzinu ô Re, e idđu ci cumannau a tutti i marinari ca cu' videva a Cola Pesci ci avìa diri ca u Re ci vullia parrari.

Un jornu, nu marinaru, jennu 'n varca ô largu, sù vitti passari vicinu natannu.

«Cola!», ci dissi, «Cc'è u Re di Missina ca ti voli parrari!»

E Cola Pesci sùbbitu natau a jiri ô palazzu dû Re.

U Re, comu u vitti, ci fici facci<sup>2</sup>.

«Cola pisci», ci dissi, «tu ca sî un nataturi bravu pi daveru, avissi a fari un giru tuttu ntunnu â Sicilia, e sapìrimi diri unni è u mari cchiù funnutu e zoccu si cci vidi!»

Cola Pesci ubbidìu e si misi a natari tuttu ntunnu â Sicilia.

Doppu tanticchia di tempu turnau. Cuntau ca 'n funnu ô mari avìa vistu muntagni, vađđi, grutti e pisci di tutti in speci, ma s'avìa spagnatu sulu passannu dû Faru, picchì dđà nun avìa rinisciutu a truvare u funnu.

«E allura Missina supra a zoccu è custrujuta?»», spiau u Re. «Hâ scinniri jusu a vèdiri unni àvi i pidamenta<sup>3</sup>».

Cola abbuđđau<sup>4</sup> e stetti tutt'acqua p'un jornu sanu. Poi assummau<sup>5</sup> e ci dissi ô Re:

«Missina è custrujuta ncapu a nu scogghiu, e stu scogghiu appoja supra a tri culonni: una

---

<sup>1</sup> Jastimia/gastimia: imprecazione o maledizione, anche *jàstima/gàstima*

<sup>2</sup> Fari facci: fare buon viso, accogliere cortesemente

<sup>3</sup> Pidamentu: fondamento, base

<sup>4</sup> Abbuđđari: immergersi, tuffarsi, immergere o anche "ammaccare"

<sup>5</sup> Assummari: emergere, venir su, venire a galla

bona, una scardijata<sup>6</sup> e una rutta».

“O Missina, Missina,  
Un jornu sirai mischina!”

U Re arristau assai allucutu, e si vosi purtari a Cola Piscì a Nàpuli pi videri u funnu dî vurcani. Cola scinnù jusu e appoi cuntau ca aviva attruvatu prima l'acqua fridda, appoi chiđđà cauda e nta certi punti cc'èranu macari surgivi d'acqua duci.

U Re nun cci voleva crìjiri e allura Cola si fici dari du' buttigghi e ci nni jù a jìnchiri una d'acqua cauda e una d'acqua duci. Ma u Re cci avìa đđu pinzeri ca nun ci dava paci, ca ô Capu d'ù Faru u mari era senza funnu. Arripurtau Cola Piscì a Missina e cissi:

«Cola, m'hâ diri quantu è funnutu u mari cca ô Faru, đđà cu đđà<sup>7</sup>».

Cola calau jusu e cci stetti du' jorna, e quannu turnau di supra dissi ca u funnu nun l'avìa vistu, picchì cc'era na culonna di fumu ca nisciva di sutta nu scogghiu e ntrubbulava<sup>8</sup> l'acqua. U Re, ca nun nni putìa cchiù dâ curiosità, dissi:

«Jèttati d'ù picu<sup>9</sup> dâ Turri d'ù Faru».

A Turri era propia supra a punta d'ù capu e, ntê tempi ca foru, cci stava unu di guardia, e quannu cc'era a currenti ca tirava, sunava na trumma e jisava na banneria p'abbisari i bastimenta ca avianu a passari ô largu. Cola Piscì abbuđđau di đđà supra 'n curma.

U Re nn'aspittau dui, nn'aspittau tri, ma Cola nun si vidiva. Finarmenti vinni fora, ma era cirusu<sup>10</sup>.

«Chi fu, Cola?», spiau u Re.

«Fu ca murivu d'ù scantu», dissi Cola, «vitti un pisci, ca sulu ntâ vuca cci puteva tràsiri un bastimentu sanu! Pi nun mi fari agghiùttiri m'appi a 'mmucciari arretu a una d'ì tri culonni ca règginu Missina!»

U Re stetti a sèntiri câ vuca raputa, ma đđà curiosità maliditta di sapiri quantu era funnutu u Faru nun ci avìa passatu.

E Cola:

«No, Majistà, nun mi tummu<sup>11</sup> cchiù, mi scantu».

Vistu ca a cummincillu nun cci putìa, u Re si livau a curuna dâ testa, tutta china di petri prizziusi ca allucirnàvanu l'occhi, e l'abbiau a mari.

---

<sup>6</sup> Scardijari: scheggiare

<sup>7</sup> Đđà cu đđà: più o meno, all'incirca

<sup>8</sup> Ntrubbulari: intorbidire

<sup>9</sup> Picu: cima, sommità, sin. di *curma*, *curmareddu* e *pizzu* (di solito riferito alle montagne)

<sup>10</sup> Cirusu: pallido

<sup>11</sup> Tummàrisi: tuffarsi

«Va' a pigghiala, Cola!»

«Chi facìstivu, Majista? A curuna dû Regnu!»

«Na curuna ca nun cci nn'è n'atra ô munnu», dissi u Re. «Cola, l'hâ jiri a pigghiari!»

«Si vui vuliti accusì, Majistà», dissi Cola, «scinnu. Ma u cori mi dici ca nun turnaraju cchiù susu. Dàtimi na junta di lenticchi. Si mâ fidu, turnaraju iu, ma si viditi assummari i lenticchi, è u signu ca iu nun tornu cchiù.

Ci dèttiru i lenticchi, e Cola scinnù ntô mari.

Aspetta, aspetta, e doppu assai aspittari, assummaru i lenticchi.

Cola Pisci ancora s'aspetta ca torna.